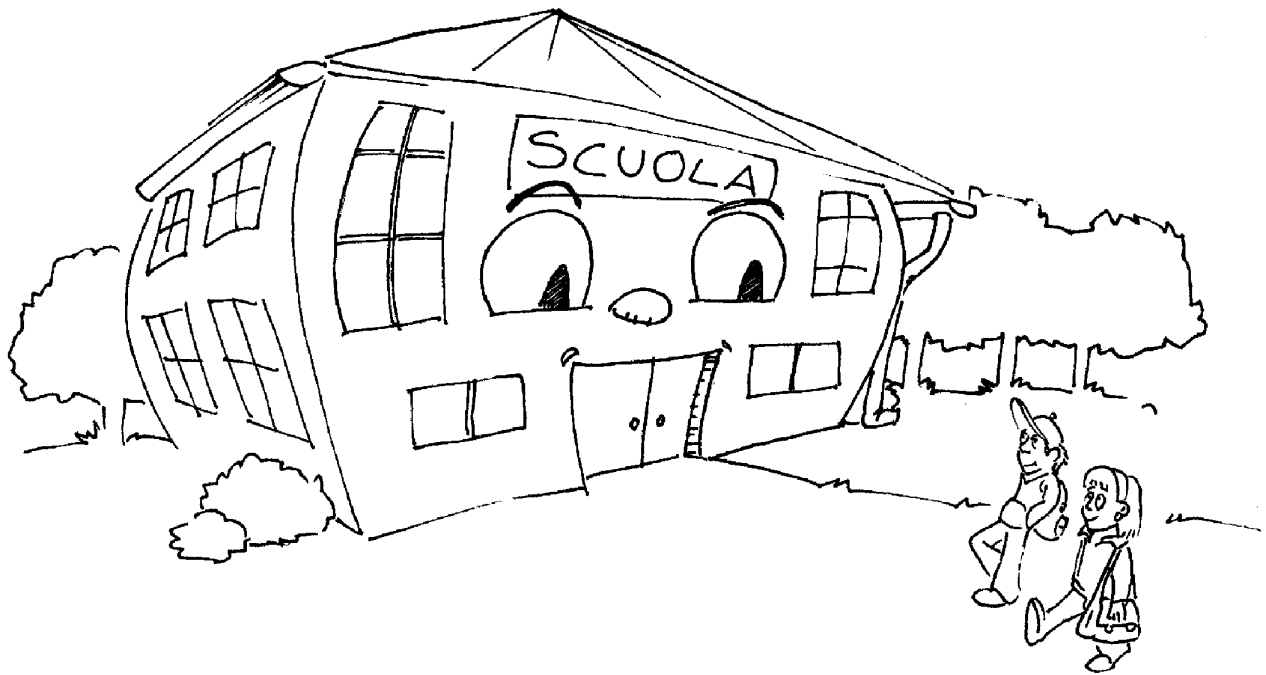


RUSO

ШКОЛА В ТРЕНТИНО

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ РОДИТЕЛЕЙ



Provincia autonoma di Trento
Assessorato all'istruzione
e politiche giovanili



giugno 2006
didascalie **QUADERNI**

Provincia autonoma di Trento
Assessorato all'Istruzione e alle Politiche giovanili
Servizio per lo sviluppo e l'innovazione del sistema scolastico e formativo

"Millevoci" Centro Laboratorio Interculturale

Disegni di Iori Fabrizio dell'Istituto d'Arte Alessandro Vittoria – Trento

Stampa: Centro duplicazioni della PAT – giugno 2006

La presente pubblicazione è consultabile e scaricabile sul portale della scuola trentina:
www.vivoscuola.it

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ШКОЛУ!

1. ВО СКОЛЬКО ЛЕТ ИДТИ В ШКОЛУ
2. ЯСЛИ
3. ДЕТСКИЙ САД

4. ПЕРВЫЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦИКЛ
 - 4.1 НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА И СРЕДНЯЯ ШКОЛА ПЕРВОЙ СТУПЕНИ
 - 4.2 ШКОЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГОД
 - 4.3 ЗАПИСЬ В ШКОЛУ
 - 4.4 ШКОЛЬНАЯ СТОЛОВАЯ
 - 4.5 АЛЬТЕРНАТИВА ИЗУЧЕНИЮ КАТОЛИЧЕСКОЙ РЕЛИГИИ
 - 4.6 ШКОЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ
 - 4.7 ДЕТИ-ИНВАЛИДЫ
 - 4.8 ШКОЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ
 - 4.9 ИЗУЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА
 - 4.10 МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО
 - 4.11 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
 - 4.12 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ
 - 4.13 ПРОПУСКИ ЗАНЯТИЙ
 - 4.14 СОБЕСЕДОВАНИЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

5. ШКОЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ШКОЛУ!

Прежде всего, мы хотим сказать вам:

«ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ШКОЛУ!»

Начальная школа в Италии является правом и обязанностью для всех детей, независимо от страны их происхождения и языка, на котором они говорят.

В любой период года, по прибытии в Италию, каждый ребенок не только имеет право, но просто обязан быть записан в школу.

Школа бесплатна, что гарантирует всем возможность ее посещения.

Школа - это место где ребенок получает знания, учится взаимному уважению и жизни в коллективе, место, где разные культуры имеют равные ценность и достоинство.

В этой брошюре мы предоставляем родителям основную информацию о школе в регионе Трентино, призывая саму школу как можно быстрее превратиться в место, где знания, культуры и традиции всего мира уживаются друг с другом, уважают друг друга и взаимообогащаются.

1. ВО СКОЛЬКО ЛЕТ ИДТИ В ШКОЛУ

ДО 6 ЛЕТ

а. ЯСЛИ

До 3 лет

а. ДЕТСКИЙ САД

От 3 до 6 лет

ПЕРВЫЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦИКЛ

- Начальная школа
(Scuola Elementare)

- Средняя школа
первой ступени
(Scuola Media)

От 6 до 11 лет

От 11 до 14 лет

ВТОРОЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦИКЛ

- (Старшая средняя школа)

- Средняя Школа
второй ступени
(Лицеи и Техникумы)

От 14 до 19 лет

Или

- Профессиональные школы

От 14 до 18 лет

2. ЯСЛИ

В ясли принимаются дети в возрасте от 3 месяцев до 3 лет.

Посещение яслей не является обязательным.

В тех муниципалитетах, где работают ясли, составляется список очередности, включающий в себя все заявления от семей, желающих записать своего ребенка в ясли.

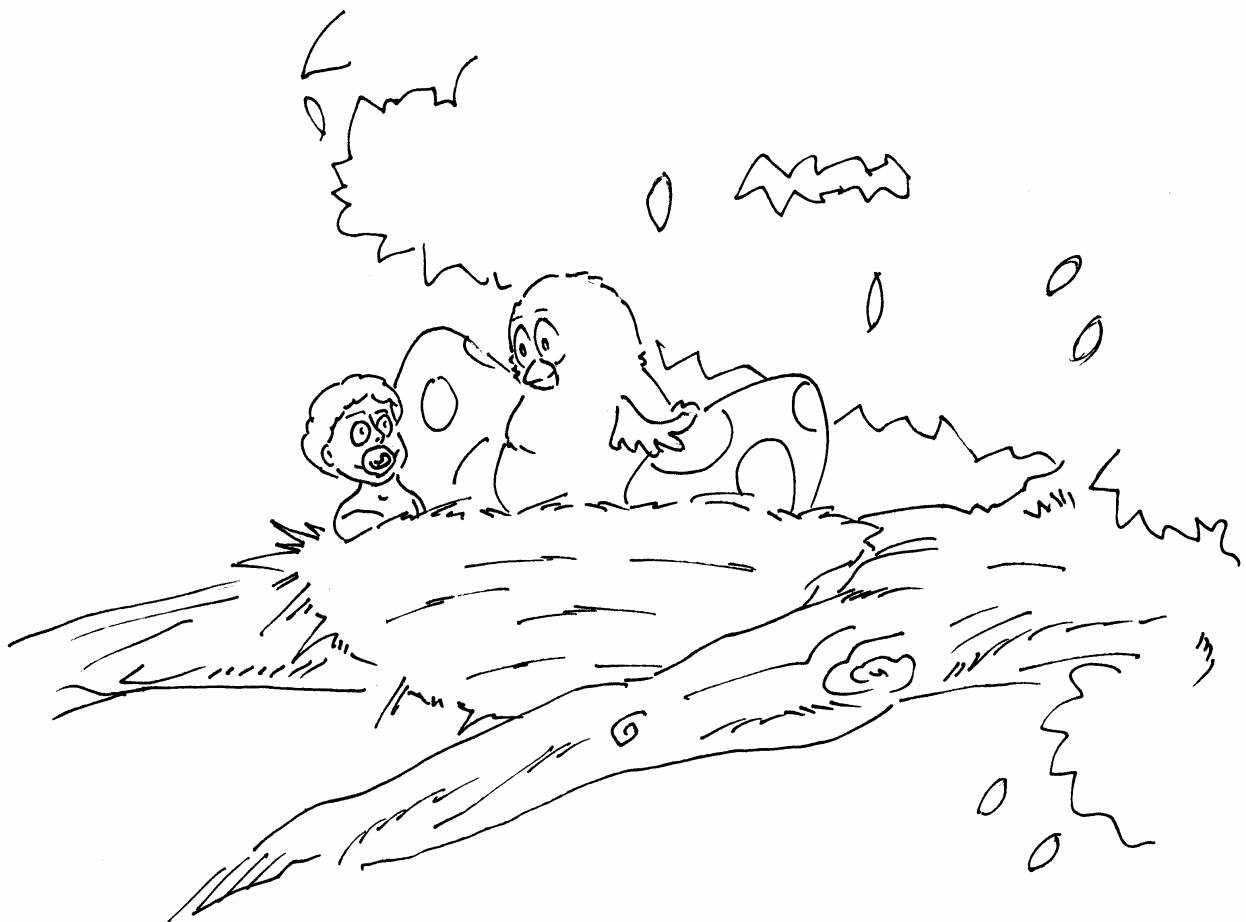
Месячная оплата зависит от дохода семьи

Дети могут оставаться в яслях как на полный день, так и на полдня.

При яслях работает детская кухня.

В каждом яслях детьми занимаются воспитатели, которые работают при поддержке педагога-координатора.

Для привлечения родителей к воспитательному процессу, в яслях организуются следующие мероприятия: общие собрания, встречи родителей с воспитателями группы, индивидуальные собеседования, праздники, совместные выходы и т.д.



3. ДЕТСКИЙ САД

Ребенок посещает детский сад в течение трех лет. Посещение не является обязательным.

Каждый год начинается 1 сентября и заканчивается 30 июня.

Обычно дети могут быть записаны в детский сад, если им исполнилось 3 года до конца января, однако родители имеют право попросить записи своего ребенка в детский сад уже с двух с половиной лет.

Важная информация:

- привыкание ребенка к детскому саду происходит постепенно.
- заявление о записи ребенка в детский сад должно быть заполнено родителями на специальных бланках.
- детский сад открыт пять дней в неделю, семь часов в день.
- родители, не имеющие возможности приводить и забирать ребенка в установленные часы открытия и закрытия детского сада, могут приводить ребенка раньше и/или забирать его позже предусмотренного графика работы детского сада, однако не более чем на 3 часа. Родители, собирающиеся воспользоваться услугами группы продленного дня, должны сделать соответствующий запрос в момент записи ребенка в детский сад и обязаны оплачивать эту услугу дополнительно.
- детский сад разбит на группы и в каждой группе работает по два воспитателя.
- питание в детском саду гарантируется при условии его оплаты родителями.
- дети-инвалиды обеспечиваются поддержкой дополнительных воспитателей.

ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ БОЛЕЕ ПОДРОБНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРОСИМ ОБРАЩАТЬСЯ В
ДЕТСКИЙ САД, РАБОТАЮЩИЙ В ВАШЕЙ КОММУНЕ ИЛИ РАЙОНЕ



4. ПЕРВЫЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦИКЛ

4.1 НАЧАЛЬНАЯ И СРЕДНЯЯ ШКОЛА ПЕРВОЙ СТУПЕНИ (ELEMENTARE E MEDIA)

В начальную школу могут быть записаны дети, которым исполнится 6 лет не позднее февраля следующего года. Срок обучения в школе составляет 5 лет. Школа подразделяется на классы. В каждом классе работает 3-4 преподавателя, каждый из которых может преподавать различные предметы.

В 11 лет дети переходят в среднюю школу, срок обучения в которой составляет 3 года. Средняя школа также подразделяется на классы, в каждом из которых преподаватели преподают по одному конкретному предмету.

Перевод из начальной в среднюю школы осуществляется на основании общей положительной оценки успеваемости ученика по окончании пятого класса. В третьем классе средней школы ученики сдают государственный экзамен.

Обучение в школе бесплатное. Учебники для учеников начальных классов предоставляются школой, тогда как в средней школе учебники выдаются во временное пользование. Родители должны обеспечить детей тетрадями, ручками, красками.



4.2 ШКОЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГОД

Учеба начинается в середине сентября и заканчивается в середине июня.

Каждая школа составляет свое недельное расписание, которое предусматривает 5 (с понедельника по пятницу) или 6 (с понедельника по субботу) учебных дней. Расписание занятий во второй половине дня может быть различным в зависимости от школы.

Некоторые предметы являются факультативными, т.е. не являются обязательными и родители могут решить, на какой из них записать своего ребенка.

В течение учебного года предусмотрено два продолжительных периода каникул:

- две недели рождественских каникул (обычно с 23 декабря по 7 января)
- приблизительно одна неделя пасхальных каникул (в марте или апреле)

4.3 ЗАПИСЬ В ШКОЛУ

Запись в начальную и среднюю школы проводится в январе.

Дети, приехавшие в Италию после начала учебного года имеют право записаться в школу в любой период года, независимо от статуса их пребывания в Италии.

- Для записи в школу необходимо предоставить следующие документы:
 - a) Документ, подтверждающий личность ученика (паспорт, свидетельство о рождении), или личное заявление родителя или опекуна несовершеннолетнего.
 - b) Справки из учебных заведений, которые посещал ученик в стране своего происхождения, или личное заявление родителя или опекуна ученика с указанием класса и типа учебного заведения, которое посещал ученик.
 - c) Справка об обязательных прививках:
 - Полиомелит
 - АКДС
 - Вирусный гепатит В

Ученикам, не имеющим справки о прививках, не может быть отказано в записи в школу, однако родители обязаны посетить с ними отдел прививок местного медицинского центра (ASL) для проверки уже имеющихся прививок и проведения недостающей вакцинации.
- При записи в школу должны быть заполнены специальные бланки для:
 - a) Выбора школьного расписания;
 - b) Записи в школьную столовую;
 - c) Посещения уроков католической религии.



4.4 ШКОЛЬНАЯ СТОЛОВАЯ

Почти во всех школах, предусматривающих проведение занятий во второй половине дня, работает школьная столовая. Для записи ученика в школьную столовую необходимо заполнить соответствующий бланк, который выдается в школьной приемной в момент записи.

Запись в школьную столовую не является обязательной и родители могут выбрать также питание ученика по специальному меню в связи с медицинскими показаниями или религиозными причинами.

Для получения льгот при оплате услуг школьной столовой следует обращаться в компетентные социальные службы или в местные отделы образования.

Для получения любой другой информации рекомендуем вам обращаться в школьную канцелярию.

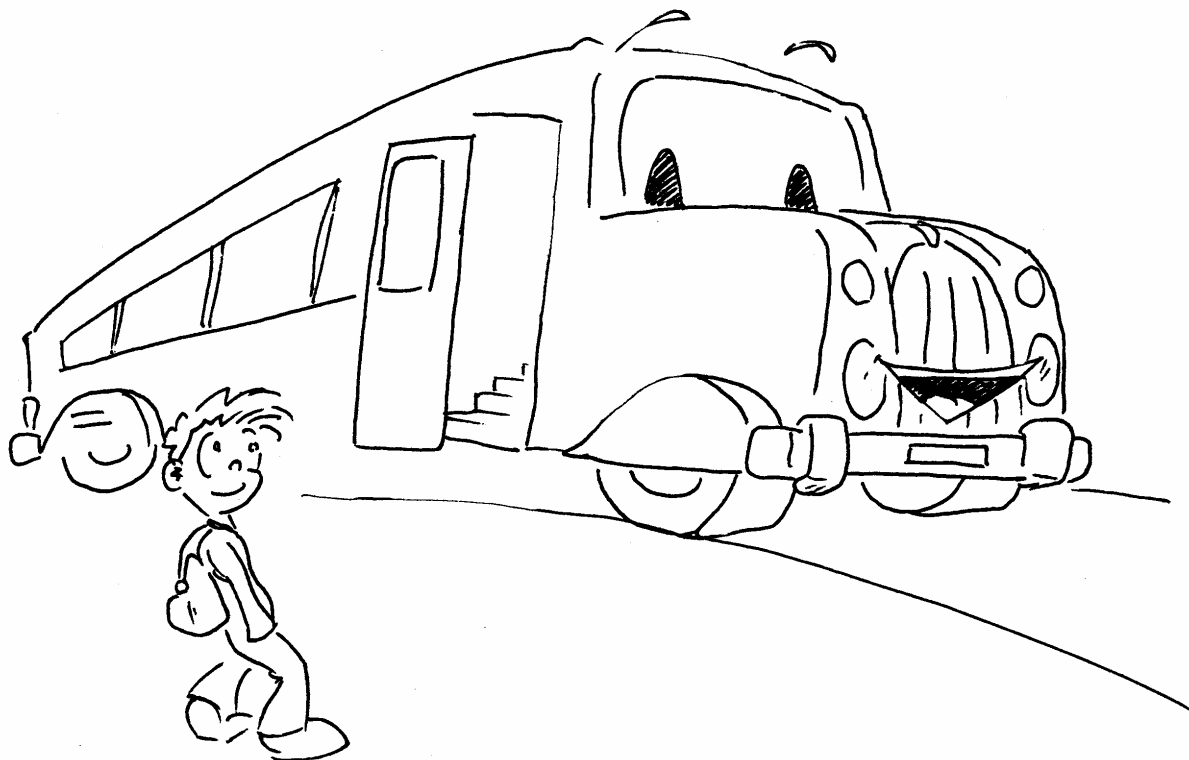
4.5 АЛЬТЕРНАТИВА ИЗУЧЕНИЮ КАТОЛИЧЕСКОЙ РЕЛИГИИ

На преподавание католической религии в начальной школе отводится 2 часа в неделю, в средней школе - 1 час в неделю.

При записи в школу родители должны выбрать, заполнив соответствующий бланк, будет ли их ребенок посещать уроки католической религии.

В качестве альтернативы урокам католической религии родители могут выбрать следующие занятия:

1. учебные занятия
2. индивидуальные учебные занятия и/или исследования с участием преподавателей
3. свободные учебные занятия и/или исследования без участия преподавателей.



4.6 ШКОЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ

Ученики, проживающие на расстоянии более 1 км от школы, могут воспользоваться услугами школьного транспорта.

Для получения связанной с этой услугой всей необходимой информации рекомендуем обращаться в школьную канцелярию.

4.7 ДЕТИ-ИНВАЛИДЫ

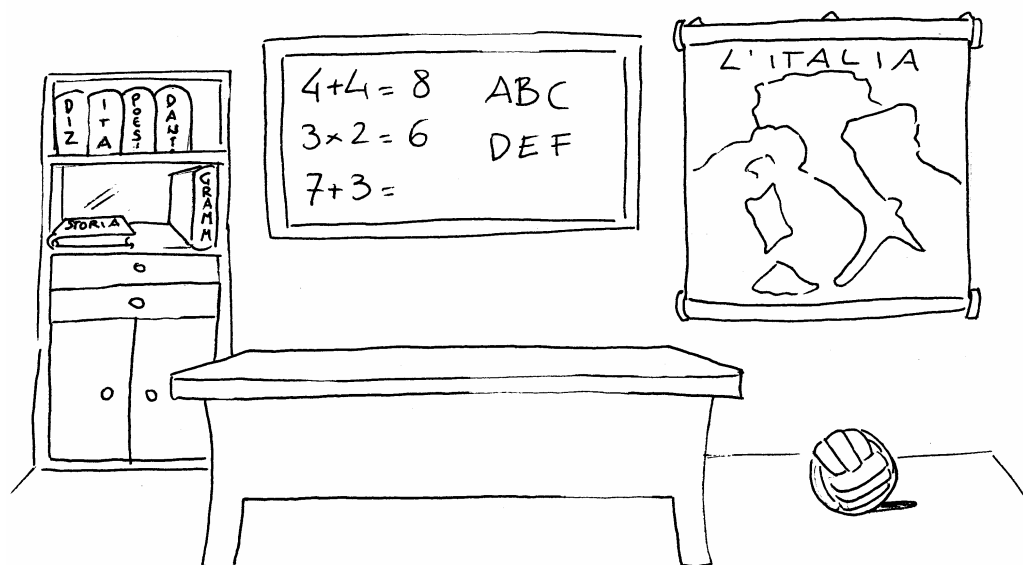
В соответствии с итальянским законодательством школу могут посещать все дети, независимо от присутствия у них каких-либо физических или психических отклонений.

Администрация школы в свою очередь должна позаботиться об организации совместно со специально обученным персоналом и воспитателями особой учебной программы и предоставить таким ученикам все необходимые льготы. В целях оптимального введения ребенка в школьный коллектив рекомендуем проинформировать школу о состоянии его здоровья до начала школьного года.

4.8 ШКОЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ

На протяжении первого общеобразовательного цикла изучаются следующие предметы:

НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА (ELEMETARE)	СРЕДНЯЯ ШКОЛА (MEDIA)
1. итальянский язык	1. итальянский язык
2. немецкий или английский язык	2. немецкий язык
3. английский или немецкий язык (преподается с третьего класса, в зависимости от возможностей каждой отдельно взятой школы)	3. английский язык (в некоторых школах французский язык)
4. история	4. история
5. география	5. география
6. математика	6. математика
7. науки	7. науки
8. технологии и информатика	6. технологии
9. музыка	10. информатика
10. изобразительное искусство	11. музыка
11. физическая культура	12. изобразительное искусство
12. факультативные предметы	13. физическая культура
	14. факультативные предметы



4.9 ИЗУЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Для успешного обучения в школе фундаментально важным условием является хорошее знание итальянского языка. Для тех учеников, которые нуждаются в изучении разговорного языка или совершенствовании итальянского языка для изучения отдельных школьных дисциплин, школа разрабатывает индивидуальные программы обучения. Каждая школа устанавливает свои правила, учитывающие различие начальных коммуникативных навыков учеников. Для их соблюдения преподаватели планируют проведение особых индивидуализированных мероприятий. Для получения подробной информации просим обращаться к преподавателям.

4.10 МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО

Школа может привлечь к сотрудничеству культурного посредника и разработать проект, касающийся следующих сфер деятельности:

- a) налаживание контактов между школой и семьей в случае необходимости;
- b) сравнение школьной системы страны происхождения ученика и итальянской школьной системы;
- c) определение уровня имеющихся у ученика школьных знаний на его родном языке;
- d) установление благоприятного климата для межкультурного общения в классе;
- e) реализация программы по закреплению и преподаванию родного языка.

4.11 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Школьный учебный год разделен на трех- или четырехмесячные периоды обучения.

По окончании каждого периода преподаватели проводят оценку достигнутых учениками результатов. Родителям выдается документ с оценками.

В этом документе (ЛИЧНАЯ КАРТОЧКА или ТАБЕЛЬ УСЕВАЕМОСТИ), имеющем ценность школьного сертификата, указываются результаты, достигнутые при изучении различных предметов, и дается общая оценка успеваемости и поведения. В нем применяется следующая шкала оценок:

- неудовлетворительно
- удовлетворительно
- хорошо



- отлично
- превосходно

Государственный экзамен, который проводится по окончании третьего класса средней школы, предусматривает проверку знаний по всем предметам, изучавшимся в течение последнего учебного года.

Предусмотрены следующие экзамены:

- письменный экзамен по итальянскому языку;
- письменный экзамен по каждому из двух изучавшихся иностранных языков;
- письменный экзамен по математике
- устный экзамен по всем остальным изучавшимся предметам.

4.12 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ

Ежегодно школы организуют не менее одной образовательной поездки классов, направленной на обогащение учебного процесса непосредственным познавательным опытом.

Поездки могут проводиться в самые различные места и могут иметь отношение к археологическим объектам, живой природе, архитектуре, искусству и ремеслам.

Продолжительность поездки зависит от выбранной цели. Участие детей в таких поездках не является обязательным, однако настоятельно рекомендуется.

Обычно родители должны внести для проведения такой поездки определенную сумму, которая, в случае необходимости, может быть уменьшена или отменена, после предоставления соответствующего запроса преподавателям и/или в школьную канцелярию.

4.13 ПРОПУСКИ ЗАНЯТИЙ

Каждый пропуск занятий должен сопровождаться объяснительной запиской родителей. Объяснительная записка от родителей необходима также и в случае опоздания ученика на занятия или необходимости его преждевременного ухода.

4.14 СОБЕСЕДОВАНИЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

В начале каждого учебного года (в октябре) преподаватели обычно приглашают родителей своего класса на собрание для обсуждения с ними классной программы, проблем и успеваемости их детей. На этом собрании родители выбирают своих представителей.

Эти встречи имеют большое значение, поскольку способствуют взаимному сотрудничеству школы и семьи в воспитании детей.

Индивидуальные собеседования – это моменты обмена информацией между родителями и преподавателями. Каждый преподаватель сообщает родителям возможную дату проведения собеседования. Родители, в свою очередь, тоже могут попросить преподавателя о встрече с ним.

5. ШКОЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ

1. **Ammissione/Non-ammissione (Допуск/Недопуск):** допуск (promozione) означает перевод учащегося в следующий класс, недопуск (bocciatura) означает, что ученик остается на второй год, поскольку не достиг минимально необходимых результатов для его перевода в следующий класс.
2. **Attività facoltative (Факультативные предметы):** общеобразовательные дисциплины, предлагаемые каждой школой в образовательных целях. Не являются обязательными.
3. **Bidello/a (Дежурный):** выполняет функцию охраны и следит за соблюдением порядка в школе.
4. **Collegio docenti (Преподавательский состав):** коллектив преподавателей учебного заведения.
5. **Curricolo/curricolare (Учебный план):** программа каждого отдельно взятого школьного предмета.
6. **Dirigente scolastico (Директор школы):** лицо, несущее ответственность за работу школы.
7. **Discipline (Предметы):** изучаемые в школе дисциплины.
8. **Insegnanti o docenti (Учителя или преподаватели):** учителя - в начальной школе и преподаватели – в средних школах первой и второй ступени.
9. **Iscrizione (Запись):** ученик записывается в ту школу, которую собирается посещать. Запись производится в школьной канцелярии.
10. **Istituto Comprensivo Scolastico (Общий школьный институт):** объединяет школы, которыми руководит один директор.
11. **Mensa (Столовая):** предоставляет возможность обедать в школе для продолжения занятий во второй половине дня.
12. **Moduli (Бланки):** готовые для заполнения и подписи формуляры документов.
13. **Personale di segreteria (Персонал школьной канцелярии):** сотрудники школы, выполняющие секретарскую и административную работу.
14. **Quadrimestre (Полугодие):** учебный год состоит из 2 полугодий. В конце каждого полугодия выводятся итоговые оценки.
15. **Rappresentante di classe (Представитель класса):** представитель родителей класса, выбираемый в начале каждого учебного года.
16. **Ricreazione (Перемена):** утренний перерыв между занятиями, в течение которого дети могут поиграть и перекусить.
17. **Segreteria Scolastica (Школьная канцелярия):** место, где производится запись в школу и где можно получить всю необходимую информацию о школе и предлагаемых услугах. Не забудьте проверить расписание работы канцелярии.
18. **Scheda di valutazione (Табель успеваемости):** включает в себя оценки за каждое полугодие и итоговые оценки, выставляемые в конце каждого учебного года.
19. **Trimestre (Триместр):** учебный год состоит из 3 триместров. В конце каждого триместра выставляются итоговые оценки (альтернатива полугодию).
20. **Valutazione (Оценка успеваемости):** общая оценка успехов, достигнутых в учебе и в индивидуальном развитии ученика. Родители знакомятся с табелем и подписывают его в конце каждого полугодия (или триместра) и получают его на руки в конце учебного года.

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Для получения дополнительной информации просим вас обращаться по адресу:

1. Межкультурный центр "Миллевочи" (Centro Interculturale Millevoci)
Via S. Pio X, 103
38100 Trento
Тел. 0461 920955
Факс 0461 930529
E-mail: millevoci@provincia.tn.it
www.vivoscuola.it/intercultura/

Inserire i dati della scuola:

--